

## Emanuel

### מנואל

*Paroles* : Uzi Chitman - עוזי חיטמן

*Musique* : Yoni Ro'eh - יוני רועה

*Chorégraphie* : [Ronen Eli](#) - 2002

### מנואל

רוח סערה נודדת ,  
עננה כבדה מעל .  
ואני ציפור בודדת ,  
מחכה לגוזל  
שהוא ישוב לרדת  
אל הקן שעזב .

מנואל תן לי אות ,  
פקח עיניים כדי לראות ,  
איך מה שבי נשבר  
אם לא היום מחר, יחלוף כסערה  
ואותו מיתר נסתר שאת שנינו אז קשר  
עדיין לא נקרע .

רוח על פני סוטר ,  
אם הוא נדד לאן נדד ,  
אולי יש ציפור אחרת  
שבכנפיה אבד .  
אך אני לא מוותרת  
אחכה עדי עד .

מנואל תן לי או...

## Manuel

Ruach sa'arah nodedet,  
 Ananah kvadah me'al.  
 Va'ani tzipor bodedet,  
 Mechakah lagozal  
 Shehu yashuv laredet  
 El haken she'azav.

**Manuel ten li ot,**  
**Pkach einayim kedai lir'ot,**  
**Eich mah shebi nishbar**  
**Im lo hayom machar, yachlof kise'arah**  
**Ve'oto meitar nistar she'et shneinu az kashar**  
**Adayin lo nikra'.**

Ruach al panaye soteret,  
 Im hu nadad le'an nadad,  
 Ulaye yesh tzipor acheret  
 Shebichnafeiah avad.  
 Ach ani lo mevateret  
 Achakeh adei ad.

## Manuel ten li ot...

[ט] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Manuel	Emmanuel, manuel		מנואל
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Se'ara, se'arot	une tempête, une agitation	[נ]	סערות, סערה
Lindod, nadad	errer		לנדוד, נדד
Ananah, ananot	un nuage épais	[נ]	עננה, עננות
Kaved, kvedah	lourd		כבדה, כבד
Meal	sur, par-dessus		מעל
Ani	je, moi		אני
Tzipor, tziporim	un oiseau	[נ]	ציפורים, ציפור
Boded, bodedet	isolé, solitaire		בודד, בודדת

Lechakot, chika	attendre		חיכה, לחכות
Gozal, gozalim	jeune oiseau, oisillon	[ז]	גוזל, גוזלים
She	que		ש
Hu	il		הוא
Lashuv, shav	revenir		שב, לשוב
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
El	vers		אל
Ken, kinim	un nid, une maison	[ז]	קן, קינים
La'azov, azav	quitter, abandonner		עזב, לעזוב
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Ot, otot	un signe	[ז]	אותות, אות
Lifkoach, pakach	ouvrir (les yeux)		פקח, לפקוח
Ayin, einayim	un œil / un source	[נ]	עיניים, עין
Kedei	afin que		כדי
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Kedei	afin que		כדי
Ma shebi	que, comme, combien		מה
Lehishaber, nishbar	être brisé		נשבר, להישבר
Im	si		אם
Im lo	sûrement, sinon		אם לא
Hayom	aujourd'hui		היום
Machar	demain		מחר
Lachlof, chalaf	passer, finir		חלף, לחלוף
Meitar, meitarim	une corde	[ז]	מיתר, מיתרים
Lehisater, nistar	se cacher		נסתר, להסתר
Shnayim	deux		שניים
Az	alors		אז
Likshor, kashar	lier, attacher		לקשור
Adayin	encore		עדין
Lehikara', nikra'	être déchiré		נקרע, להקרע
Al	sur		על
Panim	un visage	[נ]-[ז]	פנים

Listor, satar	gifler, frapper de la main	סטור, לסטור
Le'an	où, d'où, à quel endroit	לאן
Ulaye	peut-être	אולי
Yesh	il y a	יש
Acher , acheret	autre	אחרת, אחר
Kanaf, knafot	une aile [נ]	כנפות, כנף
La'avod, avad	perdre, se perdre	אבד, לאבוד
Ach	mais, cependant	אך
Levater, viter	abandonner, renoncer	ויתר, לוותר
Adei ad	à tout jamais	עדי עד

### **Manuel**

Un vent de tempête passe,  
Un gros nuage lourd est dans le ciel.  
Moi je suis un oiseau solitaire  
Qui attend son oisillon  
Qui reviendra se poser  
Dans le nid qu'il a quitté.

**Manuel fais-moi signe,  
Ouvre les yeux et vois  
Comme je suis brisée.  
Si ce n'est aujourd'hui, demain, il passera en coup de vent.  
Le lien secret qui nous unissait alors tous les deux  
N'est pas encore déchiré.**

Le vent gifle mon visage,  
Dans son lieu d'errance,  
Peut-être y a-t-il un autre oiseau  
Qui est perdu sous son aile.  
Mais je ne renonce pas,  
J'attendrai à tout jamais.

**Manuel fais-moi signe...**